

УДК 811.1/2:373.7-115

ПРЕОБРАЗОВАНИЯ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Шевчук-Черногородова М. А.

*Институт иностранной филологии Таврической академии
Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, г. Симферополь
E-mail: marushechka@i.ua*

В статье анализируются устойчивые сочетания с компонентом цветообозначения в английском языке. Рассматриваются различные приемы семантических и структурно-семантических преобразований. Анализируются такие случаи преобразования устойчивых сочетаний: выделение, обособление отдельных компонентов фразеологического выражения, различные изменения компонентного состава и синтаксической структуры. По каждому пункту приводятся примеры из художественных и публицистических англоязычных источников.

Ключевые слова: устойчивое сочетание, компонент цветообозначения, преобразование, микросистема.

ВВЕДЕНИЕ

Большинство устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначения (далее УСКЦ) употребляется в английском языке в неизменном виде, как например: **red blood** (физическая сила, мужество) [1, с. 91]. *He looks so desiccated and dyspeptic – with no red blood in him* [2, с. 76].

Однако многие устойчивые единицы в речи подвергаются трансформациям. Лингвисты называют разные приёмы индивидуально-художественной обработки и употребления единиц фразеологического фонда. Наше исследование имеет **цель** представить подробную классификацию основных приёмов индивидуально-авторских преобразований устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначения.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Выделяются два типа преобразований: семантические и структурно-семантические преобразования.

К **семантическим преобразованиям** относятся семантико-стилистические преобразования, не затрагивающие лексико-грамматическую структуру УС. К ним относятся следующие приёмы:

1. Приобретение устойчивым сочетанием дополнительного семантического оттенка. Например: **the red carpet** красный ковер, красная дорожка. *How do you think all those celebs stay sweat-free on the red carpet?* [6, с. 141]. В этом случае появляется дополнительное значение – торжественное мероприятие, выход на публику – которое проявляется в контексте всего предложения, например: *Just when you think you've seen the craziest celeb sightings, check out these A-listers working the*

red carpet or just doing the Hollywood hang [9, с. 35]. *Since her Destiny's Child debut, Beyoncé has brought tons of glamour to the red carpet, proving her perfume is not the only True Star* [9, с. 67].

2. Изменение коннотативного содержания УСКЦ. **Blue devils** 1) уныние, тоска; 2) белая горячка [1, с. 630]. Это УСКЦ нашло воплощение в названии команды Сайдвиндера: *A third threw a beer-bottle. As the car roared away, Paul could make out a bumper sticker pasted to the rear window. SUPPORT THE SEWINDER BLUE DEVILS, it read* [4].

3. Особо выделяются семантические преобразования, базирующиеся на образности УСКЦ:

а) Двойная актуализация (двойной семантический план). Под двойной актуализацией понимается совмещение фразеологического значения оборота и его внутренней формы, например: библ. **in the green wood/ tree** в дни молодости, расцвета. *He wanted to sport in the green woods, scratch where he itched, and drink from the same cup* [11, с. 158]. Автор употребил этот библеизм, актуализировав обе формы УС, таким образом, выражение «ему хотелось развлекаться в зеленых лесах» – иносказательно несет смысл «оставаться молодым».

б) Буквализация значения фразеологической единицы. При буквализации значения исходное, прямое значение сочетания, представляющее собой, обратную основу фразеологической единицы, не только актуализируется, но и выступает на первый план, часто противопоставляясь фразеологическому значению оборота.

В произведении Дж. Оруэлла “Animal Farm” нам встретился такой пример буквализации УСКЦ: **blue ribbon** 1) лента ордена подвязки; орден подвязки; 2) первый приз, высшая награда; 3) значок члена общества трезвости [1, с. 630]. *They were lust coming down the stairs when Mollie was discovered to be missing. Going back, the others found that she had remained behind in the best bedroom. She had taken a piece of blue ribbon from Mrs. Jones's dressing-table, and was holding it against her shoulder and admiring herself in the glass in a very foolish manner. The others reproached her sharply, and they went outside* [5]. С одной стороны, здесь говорится о голубой ленточке, найденной на столе у бывшей хозяйки, с другой стороны, это буквальное значение противопоставлено смыслу «высшая награда» – тому, чем явилась находка для Молли.

в) Экспликация внутренней формы УСКЦ. Раскрытие в контексте исходного образного представления, ситуации, явившихся базой фразеобразования. При этом фразеологическое значение, его индивидуальное употребление сопоставляется с мотивирующей его, «порождающей» ситуацией. Таким образом, прослеживается процесс переноса значения, охватывающий определённую композиционную часть текста. В одном из источников нам встретился такой пример: *If you work in a particular loud area, invest in a white-noise machine. Low-level, consistent background noise can help you tune out other sounds* [6, с. 153].

Структурно-семантические преобразования представляют собой смысловые преобразования, сопряжённые с изменением лексического состава и грамматической формы устойчивых сочетаний.

Различают два типа структурно-семантических преобразований:

- 1) преобразования, не приводящие к нарушению тождества УСКЦ;
- 2) преобразования, в результате которых возникают окказиональные УСКЦ.

В результате структурно-семантических преобразований первого типа создаются различные индивидуально-авторские употребления УСКЦ, конкретизирующие и развивающие смысловое содержание, усиливающее экспрессивность, видоизменяющие эмотивно-оценочный план в пределах тождества устойчивых сочетаний. К таким преобразованиям относят следующие:

1. Изменение компонентного состава единицы.

1.1. Расширение состава. Например, окказиональные употребления УСКЦ, в которых отдельные компоненты или сочетания компонентов распространены словами свободного употребления:

a white lie невинная ложь [1, с. 451]. *This is a time when a tiny white lie is a kindness for everyone involved, says Charles* [6, с. 102].

a black look хмурый, злобный взгляд [1, с. 468]. *Again that black look of crevasse; the batty darkness under the meadow* [4]. *The woman had cut off his foot with an axe and his thumb with an electric knife, and here she was with a pile of caviar big enough to choke a warthog. And for a wonder, that black look of crevasse did not dawn on her face. She began to laugh with him, instead* [4].

once in a blue moon разг. раз в год по обещанию, в кой-то веки [1, с. 514]. *Get this surprising marriage fact: It's the little everyday events that impact your relationship's success the most, not the once-in-a-blue-moon big things* [6, с. 139].

1.2. Замена компонента словом или словосочетанием. Например: **to turn red** покраснеть [3, с. 779]. *Here it became apparent that Mr. Pilkington was about to spring some carefully prepared witticism on the company, but for a moment he was too overcome by amusement to be able to utter it. After much choking, during which his various chins turned purple, he managed to get it out: "If you have your lower animals to contend with," he said, "we have our lower classes!" This bon mot set the table in a roar; and Mr. Pilkington once again congratulated the pigs on the low rations, the long working hours, and the general absence of pampering which he had observed on Animal Farm* [5]. Как мы видим, здесь происходит замена именно компонента-цветообозначения на сходные цвета или оттенки, обладающие схожей символикой.

Еще один пример представлен заменой компонента не словом, а словосочетанием: **golden age** счастливая пора жизни [1, с. 33]

Beasts of England, beasts of Ireland,

Beasts of every land and clime,

Hearken to my joyful tidings

Of the golden future time... [5].

Интересно, что употребления выражения *the golden future time* актуализирует значение будущей счастливой жизни животных – жизни свободной, в которой нет места людям.

Были зафиксированы еще 2 примера замены компонента *age* в данном УСКЦ: *We must keep a record of her **golden months**...* [1, с. 39]. *That's frightening because this condition increases the risk of heart disease – which has helped make type II a leading cause of death among women between the ages of 45 and 64. Left untreated, it can also result in poor circulation..., adult blindness, and kidney failure. Although these conditions won't likely appear until **your golden years**, you're more apt to develop them the longer your blood sugar is uncontrolled* [7, с. 48].

a black look хмурый, злобный взгляд [1, с. 468]. *She stared at him, that **furiously black gaze**, and must have seen the truth in his face, because after a moment she slung him contemptuously back in the chair* [4].

В данном примере сочетаются два приема: замена компонента УС *look* синонимом *gaze* и расширение состава конкретизирующим прилагательным *furiously*.

1.3. Сокращение компонентного состава (эллипсис). При этом смысловое содержание УСКЦ сохраняется, но часто становится менее интенсивной экспрессивность, менее яркой – образность. **to drag или to draw a red herring across the path** (намеренно вводить в заблуждение; отвлекать внимание от обсуждаемого вопроса; сбивать с толку) [1, с. 385]. *And there was no one! But it was to be **a useful red herring** later* [2, с. 274]. Этот исконно английский фразеологизм, связанный с охотой, буквально означает «волочить по земле мешок с копчеными селедками», чтобы создавать искусственный след при тренировке охотничьих собак.

2. Изменения в расположении компонентов.

2.1. Дистантное расположение компонентов, связанное с их смысловым выделением, обособлением. Нами зафиксирован случай такого преобразования: **red wine** (красное вино). *We had a carafe of **wine** with dinner – **red** to go with the meat – and Lenny asked me to marry him* [10, с. 79].

2.2. Синтаксическая инверсия как средство усиления экспрессивности, смыслового выделения компонентов: **look black** (выглядеть сердитым, мрачным; хмуриться) [8, с. 469]. *She was deeply embarrassed but the same time pleasurably thrilled. How – **how black Simon Doyle was looking*** [2, с. 122]. С помощью такой перестановки компонентов автор добивается усиления экспрессивности выражения.

3. Дифференцируются внутренние и внешние синтаксические преобразования УСКЦ. Внешние морфологические преобразования – нормативные видоизменения грамматической формы компонентов в пределах морфологической парадигмы. Внутренняя морфологическая трансформация – изменение грамматической формы УСКЦ, не входящие в разряд нормативных реализаций членов морфологической парадигмы, выражающие семантику индивидуальных употреблений устойчивых единиц. Например: **red in the face** багровый от усилия или раздражения [1, с. 57]. *Simon got still **redder in the face*** [2, с. 183].

Различают также внешние синтаксические преобразования УСКЦ – нормативные синтаксические видоизменения в рамках синтаксической парадигмы и внутреннюю синтаксическую трансформацию – изменения внутренней

синтаксической структуры. Например: **red in the face** багровый от усилия или раздражения [1, с. 57]. *Thankfully, both of them thought it was funny, but my face was certainly red!* [6, с. 176]. **a black look** хмурый, злобный взгляд [1, с. 468]. *"Just what, Mister Man?" she persisted, and he saw with alarm that the narrow look was growing blacker and blacker. The crevasse was spreading, as if an earthquake was going on behind her brow* [4]. В этом примере имеют место и другие виды преобразований, такие как расширение состава и морфологическая трансформация в пределах морфологической парадигмы.

4. Переход утвердительных форм в отрицательные и наоборот.

Например, в журнале Redbook мы обнаружили в рубрике Weddings gone wrong (way wrong) статью с названием **Not-so-white-wedding** [7, с. 82]. В этом случае представлен вариант выражения **white wedding** *свадебная церемония, все атрибуты которой подчеркивают непорочность невесты* [3, с. 829].

5. Изменение, расширение лексико-семантической сочетаемости УСКЦ. Часто эти виды преобразования встречаются в комбинации с другими структурно-семантическими трансформациями, например: **a white-collar job** *амер. работа в учреждении, конторе, «чистая работа»* [3, с. 838].

"Well..." He shrugged. "He doesn't look like a go-getter".

"What does that mean? He has his own lawn mower repair shop. He must move his tail, or he'd never be able to make a living at lawn mowers".

"That's what I mean. He isn't well, what you'd call a white collar worker".

That did not sit well with me/ I do not like snobbery [10, с. 33].

red flag красный флаг [3, с. 603]. *If your pelvic pain is so severe you're doubled over, or if it's accompanied by any of the following red-flag symptoms, head to your local emergency room...* [6, с. 58].

6. Полная деформация. При этом отдельные компоненты могут употребляться обособленно, не вступая в синтаксические связи, или употребляются в качестве смысловых центров сочетаний, коренным образом отличающихся структурой и лексическим составом от исходного УСКЦ.

Например, выражение **everything goes dark before one's eyes** *в глазах потемнело*, полностью трансформировано, осталось лишь прилагательное **black**, перекликающееся с исходным **dark**. *I cried out again as another pain shot through me. Sweat broke out on my forehead and the trees above me seemed to tilt and sway. Chris disappeared, and a few minutes later, my world went black* [64, с. 93].

7. Использование отдельных компонентов, выражающих элементы фразеологического значения, например: **green with envy** *снедаемый завистью, позеленевший от зависти* [1, с. 245]. *"Did you see the look on your dad's face?" he asked, wiping his eyes with his fingers. "He was almost green. I really laid it on heavily, didn't I?"* [10, с. 42].

Второй тип структурно-семантических преобразований УСКЦ – преобразования, в результате которых возникают окказиональные слова и фразеологические единицы, авторские афоризмы, например: **see red** *(прийти в ярость, рассвирепеть, быть ослепленным яростью)* [1, с. 666].

В тексте нам встретился такой случай авторского преобразования: замена глагольного компонента: *to see > to go*. В этом предложении УСКЦ несет огромную эмотивную нагрузку, указывает на степень напряженности ситуации, доведенной до крайнего предела. С другой стороны красный цвет – это цвет крови, героиня в этом отрывке говорит о своем желании убить соперницу. Фраза представляет собой восходящую градацию, где *it all goes red* служит некой аллюзией убийства, смерти, как бы указывает заранее на то, что прольется кровь.

But I'm afraid – yes, afraid sometimes – it all goes red – I want to hurt her – to stick a knife into her, to put my dear little pistol close against her head and then – just press with my finger [2, с. 62].

Окказиональные УСКЦ могут базироваться на преобразовании категориального значения фразеологических единиц, например: **to catch smb red-handed** застать кого-либо на месте преступления, захватить с поличным [1, с. 624]. *Read on and find out how to finesse your way out of even the most complicated caught-red-handed moments* [6, с. 100].

red blood физическая сила; мужество, смелость [1, с. 91]. *So I did what any red-blooded American women would do, I started snooping* [10, с. 81].

Окказиональные УСКЦ – образные сравнительные обороты, в которых образ сравнения возникает на базе образной основы фразеологизмов. Например, Агата Кристи создает выражение *in a white-hot rage*, которое связано с УСКЦ **white heat** *белое каление* и которое можно перевести «в неистовстве, в состоянии сильного гнева». *She's hot-blooded – and she's got an ungovernable temper. I shouldn't be surprised at her doing anything while she was in a white-hot rage* [2, с. 110].

Окказиональные УСКЦ могут возникать на основе определенных литературных сюжетов, например, **the white knight**:

As we were coming in from the car, one of Lenny's sacks sprung a leak. A man came hurrying across the lawn at a gallop. "didn't know him, but I'd seen him around the building a few times.

"Hold on! The White Knight to the rescue!" he called. He had a cardboard box in his hand and he used it to scoop up the things that had fallen [10, с. 32].

ВЫВОДЫ

Таким образом, мы видим, что УСКЦ являются единицами контекста. И хотя, большинство устойчивых сочетаний употребляется в неизменном словесном составе, им присуща и вариативность: возможно выделение, обособление отдельных компонентов фразеологического выражения, различные изменения компонентного состава и синтаксической структуры; в контексте могут возникать и новые единицы, и новые значения. Таким образом, демонстрируется динамический характер данной системы, ее открытость к различным структурно-семантическим изменениям.

Список литературы

1. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – 6-е изд., исправл. – М.: Живой язык, 2005. – 944 с.
2. Кристи А. Смерть на Ниле / Агата Кристи. – М.: Менеджер, 2004. – 288 с.
3. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюлер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан и др. – 8-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 880 с.
4. King St. Misery / Stephen King. 1987. – 236 p.
5. Orwell George. Animal Farm / George Orwell. 1946.
6. Redbook. – N-Y, August 2004. Vol. 203. No.2. – 178 p.
7. Redbook. – N-Y, June 2004. Vol. 202. No.6. – 178 p.
8. Sutton Place Story // Selected Stories of John Cheever. – М.: Прорпеец, 1980. – 344 с.
9. Teen People. – N-Y, February 2005. – 124 p.
10. The Best of True Confessions. – N-Y, Spring 2005. No. 84. – 104 p.
11. The Country Husband/ Selected Stories of John Cheever. – М.: Прорпеец, 1980. – 344 с.

**TRANSFORMATIONS OF THE FIRM UNITS WITH
THE COLOR COMPONENT IN ENGLISH**

Shevchuk-Chernogorodova M.

The functioning of the firm combinations with the color components has been analyzed in the article. Various methods of semantic and structural-semantic transformations have been considered. Such cases of transformation of firm combinations as allocation, isolation of separate components of phraseological expression, various changes of component structure and syntactic structure have been analyzed. On each point the examples from English sources were given.

Key words: firm unit, color component, transformation, microsystem.